

# I Juñilel Ts'ijp



# I Juñilel Ts'ijp



**Libro de Ejercicios para Escribir**

**Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos  
Indígenas de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F.**

### Propósito

Este es el segundo Libro de Ejercicios para Escribir publicado por el Instituto Lingüístico de Verano para enseñar a escribir a los Indígenas Choles. En él se incluyen unas frases de Español y de Chol. En esta manera el alumno puede aprender el español al mismo tiempo que está aprendiendo a escribir. El folleto tiene frases que enseñan a los alumnos choles a ser mejores mexicanos.

500 e.

en el idioma Chol

noviembre, 1953

aa ee ii oo uu rr

aeiou aeiou aeiou

ba ba be bi bo bu br

sa sa se si so su sr

ta ta te ti to tu tr

ta ta t'e ti to t'u ti

ma ma me mi mo mu nu

la la le li lo lu lu

t'sa t'sa t'se t'si t'so t'su t'su

t'sa t's'a t's'e t's'i t's'o t's'u t's'u

na na ne ni no nu nu

ña ña ñe ñi ño ñu ñu

ja ja je ju jo ju ju

ka ka ke ki ko ku ku

k'a k'a k'e k'i k'o k'u k'u

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

xa xa xe xi xo xu xu

ya ya ye yi yo yu yu

cha cha che chi cho chu chu

ch'a ch'a ch'e ch'i ch'o ch'u ch'i

wa wa we wi wo wu wu

ra ra re ru ro ru ru

pa pa pe pi po pu pr

pa pa pe pi po pu pr

a b c ch d e f g h i j

k l ll m n ñ o p q r

rr s t u v w x y z

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



a a A Allende Alfonso

ba ba Ba Baskam Barbara

ca ca Ca Carlos Clemente

ch ch Ch Chiapas Chepe

da da Da David Domingo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

e e E Enrique Elena

fa fa Fa Francisco Felipe

ga ga Ga Gregorio Gloria

ha ha Ha Hidalgo Humberto

i i I Isabela Ixtla

ja ja Ja Juárez José

ka ka Ka Kólipai

la la La Lucha Luis

lla lla Lla Lleválchen

ma ma Ma Mateo María

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

na na Na Nicolás Noé

o o O Osorio Octavio

pa pa Pa Patema Pablo

qua qua Qua

ra ra Ra Roberto Rebeca

rra rra tierra lum

sa sa Sa Sebastian

ta ta Ta Tumbalá

tza tza Tza Tsa' tili

u u U Umba'ian aquí

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

va va Va Victoria Viola

wa wa Wa Wenceslas

xa xa Xa Mexico

ya ya Ya Yajalón

za za Za Zacarías

Yo me llamo Mateo Vásquez.

Yoñon jk'abai Pedro Mendez.

Vivo en la colonia Allende.

Mik ch'alen chumtil ti Allende.

Soy mexicano. Yoñon mexicanojon.

Quiero ser un buen mexicano.

Kom kmel ti utsiat bajche'

nyom cha'am mexicanojon.

Vivimos en el Estado de Chiapas.

I k'aba' Chiapas jini lum ba'añonla



El deber esencial de todo buen  
mexicano es trabajar.

Yom mi' ch'alem i ye'tel ti  
uts'at junjuntikil wem b'mexicano.

Yoy a trabajar. Mux-k ch'alem e'tel.

lenguaje utilizado en esta edición no está vigente por útil como antecedente de las ediciones posteriores

El presidente del país vive  
en México.

Ami ti México jini muki bi  
nyumil chám lake lumal.

México es el Capital del País.

An ti Mexico i yotot tak jini muk  
br kobierno cha'am lak lumal.

El presidente se llama Adolfo  
Ruiz Cortinez.

Jini k'ax muk br yumal u k'aba'  
Adolfo Ruiz Cortinez.

El Gobernador del Estado de Chiapas  
está en Tuxtla Gutierrez.

An ti Tuxtla jimi ñuk br yums  
cha'an peytelel jims Chiapas.

Tuxtla Gutierrez es el Capitol de  
Chiapas.

El Gobernador del Estado de Chiapas  
se llama Lic. Efraín Osorio Arando.

Jini ñuk bu yumil cha'am pejtél  
jini Chiapas e kabai' Lic.  
Efraín Osorio Arando.

Voy a obedecer todas las leyes  
de mi país.

mik jak'i ti uts'it pejtelel i  
mandar tak jini gobierno.

Voy a aprender Castellano.

Mi kay k ñop Castellano

El Castellano es la lengua nacional.

Quiero Castellano lak tãn ti pejtelel  
quiere lum bai an Mexicanojob.

Quiero ser un buen mexicano.

El lenguaje utilizado en esta edición no está rigiente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores